Josephine has just started having her babies,’ my mother says.

‘ジョジフィンがたったいま赤ちゃんを生みはじめたのよ’と母がいった。

[解説]
人名、地名は現地語読みが原則。ここ Napoleon に対する Josephine だから、フランス皇帝ナポレオンの名である「ジョセフィーヌ」の名で呼ばなければならないうち

Josephine is reclining on a help of straw inside the low wire cage in one corner of the room---large blue rabbit with small pink eyes that watch us suspiciously as we go towards her.

ジョジフィンは車庫の片隅にある低い籠のなかの羔山に寄りかかっている---私たちは近寄っていくと、大きな青いウサギは小さな赤い眼で警戒するように私たちを見た。

[解説]
本当に「青い」わけではない、薄い灰色を「青」と呼んでいるのだ。くすみを感じさせる「蒼」の語を充ててはどうだろう。
, and I scream again, and this time I can't stop.
私はまた悲鳴をあげ、こんどは、それを抑えることができなかった。

[解説]
元訳では「それを」が指すものがあいまい。この stop は自動詞「（作業《この場合、悲鳴をあげること》）をやめる」。

訳：それが止まらなかった。

I run down the drive and through the front gates, screaming all the way, and then, above the noise of my own voice I can hear the jingle of bracelets coming up behind me in the dark, getting louder and louder as she keeps gaining on me all the way down the long hill to the bottom of the lane and over the bridge on to the main road where the cars are streaming by at sixty miles an hour with headlights blazing.
私はドライヴェイを走り、門を抜けていきながら、その途中ずっと叫びつつっていた。

…

[解説]
「ドライヴェイ」が、「道路から玄関・車庫に通じる私設車道」だとわかる読者がどれほどいるだろうか。

訳：私は玄関から引き込み車道を走り

…she must have come tip-toeing up behind me…all at once I felt a bare arm sliding through mine, and one second later her fingers were entwined in my own, and she was squeezing my hand, in out, in out, as though it were the bulb of a throat-spray.
きっと爪立ちで背後からそっと寄ってきたに相違ない。

[解説]
「爪立ち」との言葉はたしかにあるが、あまり使わないのでは。

訳：「爪先立ち」

Miss Foster was a woman in the village who bred cats, and recently she had had the effrontery to put up a large sign outside her house in the High Street, saying FOSTER'S CATTERY.
フォスター嬢というのは猫をなん匹も飼っている村の女で、最近、厚かましくもハイ・ストリートの家の前に「フォスターの猫飼育所」という大きな看板を出した。

[解説]
「ハイ・ストリート」が何か、読者にわからない。町の中心の目抜き通りのこと、がわか
Your poor throat sounded hoarse today during the sermon, it said.

'Менсъ сана ин корпоре сано,'

['Менсъ сана ин корпоре сано']

'The fruit cup is only made of fruit, Pardre.'

['Луй фрут куп ис только менд фрут, Падре']

'Listen,' she said softly. 'How about the two of us taking a little stroll down the garden to see the lupins?'

'I could feel my legs being drawn down the throat by some kind of suction, and quickly I threw up my arms and grabbed hold of the mouth-entrance, and I could actually look right out between the lips and see a little patch of the world outside...
Oh dear, oh dear. Looking back on it now, some three weeks later, I don’t know how I ever came through the nightmare of that awful afternoon without taking leave of my senses.

He is civil and dignified, and I imagine he is lonely because he likes nothing better than to sit quietly in my room and listen to me talk.

Private 4

[Translation]

He is civil and dignified, and I imagine he is lonely because he likes nothing better than to sit quietly in my room and listen to me talk.

Oh dear, oh dear. Looking back on it now, some three weeks later, I don’t know how I ever came through the nightmare of that awful afternoon without taking leave of my senses.

Three weeks passed, and I slowly started to think about what happened that day. It was a day of heavy rain and thunder, and the sounds of nature were all around us. I imagine that was why I was able to do the right thing.

[Translation]

Oh dear, oh dear. Looking back on it now, some three weeks later, I don’t know how I ever came through the nightmare of that awful afternoon without taking leave of my senses.

Three weeks passed, and I slowly started to think about what happened that day. It was a day of heavy rain and thunder, and the sounds of nature were all around us. I imagine that was why I was able to do the right thing.

[Translation]

He is civil and dignified, and I imagine he is lonely because he likes nothing better than to sit quietly in my room and listen to me talk.

Three weeks passed, and I slowly started to think about what happened that day. It was a day of heavy rain and thunder, and the sounds of nature were all around us. I imagine that was why I was able to do the right thing.